



Máster en Traducción de textos especializados **66801 - Metodología de la traducción especializada**

Guía docente para el curso 2015 - 2016

Curso: , Semestre: , Créditos: 6.0

Información básica

Profesores

- **María Rosa Lorés Sanz** rlores@unizar.es

Recomendaciones para cursar esta asignatura

El propósito de esta asignatura es que el estudiante desarrolle una competencia traductológica de carácter general que le permita abordar con éxito la traducción de textos pertenecientes a diferentes ámbitos (científico, técnico, biomédico, económico y legal, así como del ámbito de los textos divulgativos). Se entiende que el desarrollo de la competencia traductológica capacita al estudiante para, primeramente, identificar problemas de traducción de tal manera que pueda, en un segundo estadio, proponer soluciones adecuadas mediante la utilización de técnicas y estrategias de traducción.

Se pretende así mismo que el estudiante aborde de forma crítica la utilización de estas técnicas y estrategias, para lo cual deberá aprender a sopesar y a familiarizarse con aquellos factores que inciden de forma directa sobre el proceso de traducción: el propósito comunicativo del texto, la audiencia a la que va dirigido, las características léxico-gramaticales y retóricas del texto y del género al que éste pertenece en una y otra lengua y, en general, la distinción entre la realidad del contexto fuente frente a la del contexto meta.

Actividades y fechas clave de la asignatura

Presentación del portafolio: la presentación del portafolio tendrá como fecha límite el día de la prueba oficial de evaluación global de la asignatura, tanto en primera como en segunda convocatoria.

Presentación individual de los encargos de traducción a lo largo del semestre y discusión en clase sobre los mismos.

Prueba escrita: se realizará dentro del calendario oficial de exámenes indicado por la Facultad de Filosofía y Letras.

Inicio

Resultados de aprendizaje que definen la asignatura

El estudiante, para superar esta asignatura, deberá demostrar los siguientes resultados...

- 1:** Sabe identificar los aspectos intra- y extra-textuales que definen un texto origen y las potenciales diferencias con su texto meta.
- 2:** Es capaz de utilizar recursos documentales (uso de fuentes bibliográficas tradicionales y en red, utilización de textos paralelos) básicos en la práctica profesional de la traducción.
- 3:** Es consciente de la tipología de texto que debe traducir, lo que le lleva a saber utilizar estrategias y técnicas de traducción adecuadas a cada caso.
- 4:** Es capaz de comprender textos en la lengua origen y expresarlos en la lengua meta utilizando las convenciones textuales y pragmáticas adecuadas de tal forma que el texto meta responda a la intención con la que el texto origen fue creado.
- 5:** Sabe utilizar las técnicas de revisión y detección de errores.
- 6:** Sabe evaluar de forma crítica y creativa, de forma individual y en grupo, el resultado tanto del propio trabajo de traducción como del trabajo ajeno, lo que le permite realizar tareas no solo de traducción sino también de edición y revisión de textos.
- 7:** Conoce una amplia variedad de estrategias y de técnicas de traducción para aplicar a los textos de especialización, lo que le permite evaluar de forma crítica y creativa las diversas estrategias y técnicas de traducción posibles.
- 8:** Sabe ejercer el espíritu crítico con rigor y honestidad, en la revisión de textos propios y ajenos.
- 9:** Conoce los códigos deontológicos actuales.
- 10:** Sabe reflexionar críticamente sobre las implicaciones éticas de las decisiones que se toman y adquirir en lo posible estrategias potenciales.

Introducción

Breve presentación de la asignatura

En esta asignatura obligatoria se presentan los principios metodológicos que rigen el proceso de traducción de textos especializados de diversa índole y se abordan desde una perspectiva aplicada las diferentes etapas que constituyen el ejercicio de la traducción, desde la contextualización del encargo de traducción hasta su edición y revisión.

Contexto y competencias

Sentido, contexto, relevancia y objetivos generales de la asignatura

La asignatura y sus resultados previstos responden a los siguientes planteamientos y objetivos:

El objetivo general de esta asignatura es el de desarrollar la competencia traductora del estudiante. Para ello, el estudiante deberá entender primeramente que la traducción es un proceso dinámico que implica la traslación de un texto que se origina en un contexto fuente a otro contexto, el contexto meta, que no necesariamente comparte con el anterior los

parámetros contextuales fundamentales que definen al texto, como son su propósito comunicativo, receptor, aspectos de tiempo y lugar, así como las convenciones discursivas, retóricas y estilísticas propias de ese tipo de texto.

Se espera que el estudiante aprenda a aplicar los principios metodológicos fundamentales que rigen la traducción, desarrollando habilidades y estrategias que le permitan enfrentarse posteriormente a textos pertenecientes a distintos campos de especialización (ámbito biomédico, científico-técnico, económico, legal y divulgativo). Con este fin, el estudiante deberá primeramente aprender a detectar e identificar problemas típicos de traducción, y a resolverlos mediante la aplicación de forma crítica de las estrategias y técnicas de traducción más adecuadas para cada caso. Asimismo, se espera que el estudiante desarrolle hábitos de auto-evaluación que le permitan, como traductor, reducir al mínimo los posibles errores de transferencia en el texto final y revisar y editar el texto final para su entrega al cliente.

Contexto y sentido de la asignatura en la titulación

El módulo *Metodología de la traducción especializada* es una asignatura de carácter obligatorio cuyos objetivos y contenidos tienen una proyección transversal en el Máster de Traducción Especializada. De esta manera, se espera que los principios metodológicos fundamentales del proceso traductológico que aquí se presentan y desarrollan sirvan de marco de referencia para los distintos módulos de carácter práctico que el estudiante puede o debe cursar, sean cual sean las dos lenguas implicadas o el tipo de texto especializado que se aborde.

Al superar la asignatura, el estudiante será más competente para...

- 1:**
CE1 Capacidad para comprender textos en la lengua origen y expresarlos en la lengua meta utilizando las convenciones lingüísticas (gramaticales, terminológicas, y estilísticas), discursivas, pragmáticas y genéricas adecuadas, de tal forma que el texto meta responda a la intención con la que texto origen fue creado.
- 2:**
CE3.- Capacidad para reconocer y utilizar de forma crítica los recursos documentales relacionados con cada tipo de texto y aplicar las herramientas a su disposición.
- 3:**
CE4.- Capacidad para analizar de forma crítica individualmente y en grupo las diversas estrategias y soluciones de un problema de traducción y elegir la más apropiada en cada caso.
- 4:**
CE6. Capacidad para manejar las técnicas de revisión y detección de errores.
- 5:**
CE7. Capacidad para desarrollar y ejercer el espíritu crítico con rigor y honestidad, en la revisión de textos propios y ajenos de nivel profesional.
- 6:**
CG1.- Capacidad de análisis y síntesis en el tratamiento de cuestiones complejas.
- 7:**
CG2 - Autonomía en la resolución de problemas y en la toma de decisiones.
- 8:**
CG3 - Reflexión crítica sobre las responsabilidades sociales y éticas propias de su actividad profesional.

Importancia de los resultados de aprendizaje que se obtienen en la asignatura:

La capacidad para contextualizar, comprender e interpretar textos especializados de diferentes ámbitos en lengua inglesa y traducirlos al castellano, teniendo en cuenta los aspectos intra- y extra-textuales que lo diferencian del texto meta constituye una competencia fundamental del traductor profesional. Básica también es la capacidad de desarrollar una variedad de técnicas y estrategias traductológicas y aplicarlas de forma crítica y apropiada al texto especializado de que se trate, junto con el uso adecuado de las herramientas documentales a su disposición. Así mismo, la capacidad para evaluar de forma crítica y creativa su propio trabajo es igualmente esencial para maximizar la gestión del tiempo del que dispone el traductor para la realización del encargo y resolver los problemas que puedan surgir durante la traducción.

Evaluación

Actividades de evaluación

El estudiante deberá demostrar que ha alcanzado los resultados de aprendizaje previstos mediante las siguientes actividades de evaluación

1:
PRIMERA CONVOCATORIA

Prueba global de evaluación (a realizar en la fecha fijada en el calendario académico):

1. Portafolio personal de trabajo (40% de la calificación final) que recoja todas las tareas de traducción propuestas.
2. Prueba escrita (60%) que consistirá en la traducción al español de un texto original en inglés acompañado de un comentario traductológico. Será necesario superar esta prueba con más de un 50% para poder sumar a esta nota la calificación obtenida en el portafolio. Tiempo estimado: 2 horas y media.

2:
SEGUNDA CONVOCATORIA

Prueba global de evaluación (a realizar en la fecha fijada en el calendario académico):

1. Portafolio personal de trabajo (40% de la calificación final) que recoja todas las tareas de traducción propuestas.
2. Prueba escrita (60%) que consistirá en la traducción al español de un texto original en inglés acompañado de un comentario traductológico. Será necesario superar esta prueba con más de un 50% para poder sumar a esta nota la calificación obtenida en el portafolio.

3:
Criterios de evaluación para ambas convocatorias:

- Correcta identificación de los aspectos extratextuales e intratextuales que caracterizan al texto origen.
- Identificación de las fuentes documentales adecuadas.
- Utilización y discusión de las estrategias adecuadas en el proceso de traducción
- Conocimiento y aplicación adecuada de los procesos de edición y revisión.

Pruebas para estudiantes no presenciales o aquellos que se presenten en otras convocatorias distintas de la primera.

Actividades y recursos

Presentación metodológica general

El proceso de aprendizaje que se ha diseñado para esta asignatura se basa en lo siguiente:

La asignatura pretende ofrecer contenidos transversales que se puedan aplicar a los módulos específicos de que consta el Máster. Tiene una orientación fundamentalmente aplicada, que consiste en la presentación y práctica de los distintos

estadios que recorre el encargo de traducción desde su gestación hasta su presentación como producto final. Por tanto, las actividades que se proponen (contextualización de texto origen y texto meta, búsquedas documentales, reflexión sobre problemas de traducción, estrategias y técnicas de traducción, y edición y revisión de traducciones, entre otras) se centran en la aplicación de una serie de principios fundamentales de la traducción a casos concretos y, de forma más específica, en la resolución de problemas, una metodología de aprendizaje que permite al estudiante desarrollar su competencia traductora.

Actividades de aprendizaje programadas (Se incluye programa)

El programa que se ofrece al estudiante para ayudarle a lograr los resultados previstos comprende las siguientes actividades...

- 1:**
Seminarios teóricos y de análisis sobre diferentes aspectos del proceso traductológico (10 horas).
- 2:**
Actividades prácticas. 20 horas. Presencial.

Actividades dedicadas a la aplicación práctica de los aspectos teóricos presentados en los seminarios. En estas actividades se plantearán, debatirán y resolverán ejercicios específicos relacionados con los diferentes estadios del proceso traductológico.
- 3:**
Actividades de trabajo individual y en grupo. 100 horas. Presencial: 15 horas; no presencial: 85 horas.

Estas actividades consistirán en la preparación, análisis y realización de las tareas de traducción, que posteriormente se discuten y consensuan en el grupo de clase.
- 4:**
Actividades tutelares. 15 horas. Presencial y online.

Estas actividades consistirán en la reflexión y puesta en común, individualizada y en grupo reducido, de los problemas en el desarrollo del aprendizaje. Revisión individualizada de los ejercicios y tareas de traducción.
- 5:**
Actividades de evaluación y autoevaluación de los ejercicios y tareas de traducción. 5 horas. Presencial
- 6:**
PROGRAMA DE LA ASIGNATURA
 1. Definiciones de traducción. El proceso de la traducción. Competencias del traductor. Análisis de los lenguajes de especialización: los textos de consumo, periodísticos, institucionales y de servicio al ciudadano. Aspectos extratextuales e intratextuales.
 2. La documentación bibliográfica: textos paralelos, diccionarios, glosarios y otros materiales de referencia.
 3. Estrategias de traducción. Problemas y soluciones.
 4. Proceso de revisión: revisión de errores. Tipología.
 5. Traducción y deontología.

Planificación y calendario

Calendario de sesiones presenciales y presentación de trabajos

Semana 1 (Sesiones 1 and 2). Presentación general de la asignatura. ¿Qué es la traducción?

Semana 2 (Sesiones 3 and 4): Introducción a los conceptos básicos de la traducción y a las competencias del traductor. Consideraciones disciplinares y profesionales.

Semana 3 (Sesiones 5 and 6): Introducción al análisis del texto fuente y del texto meta y de los aspectos extratextuales e intratextuales que los caracterizan.

Semana 4 (Sesiones 7 and 8): Introducción al concepto de género aplicado a la traducción (I). Aspectos retóricos y discursivos de algunos géneros tipo. Contraste inglés-español.

Semana 5 (Sesiones 9 and 10): Presentación de las fuentes documentales y bibliográficas más comunes.

Semana 6 (Sesiones 11 and 12): Presentación de las fuentes documentales y bibliográficas más comunes. Realización de una ficha documental.

Semana 7 (Sesiones 13 and 14): Otras herramientas documentales: los textos paralelos y las técnicas de la lingüística de corpus (programas de concordancias). Presentación y práctica.

Semana 8 (Sesiones 15 and 16): Introducción de estrategias y técnicas de traducción (I). Taxonomías y modelos.

Semana 9 (Sesiones 17 and 18): Introducción de estrategias y técnicas de traducción (II). Identificación de estrategias en traducciones inglés-español.

Semana 10 (Sesiones 19 and 20): Estrategias y técnicas de traducción. Aplicación práctica en una variedad de textos de diferentes géneros y ámbitos mediante la realización de encargos de traducción y el comentario de las estrategias propuestas.

Semana 11 (Sesiones 21 and 22): Presentación de taxonomías de errores de traducción (I). Nivel léxico-gramatical. Aplicación práctica en una variedad de textos de diferentes géneros y ámbitos mediante la realización de encargos de traducción.

Semana 12 (Sesiones 23 and 24): Presentación de taxonomías de errores de traducción (II). Nivel retórico, discursivo y pragmático. Aplicación práctica en una variedad de textos de diferentes géneros y ámbitos mediante la realización de encargos de traducción.

Semana 13 (Sesiones 25 and 26): Introducción a las tareas de edición y revisión de textos.

Semana 14 (Sesiones 27 and 28): Aplicación práctica: Traducción y revisión de encargos.

Semana 15 (Sesiones 29 and 30): Traducción y deontología: Ejemplificación con casos reales.

Presentación de tareas

A lo largo del curso se asignará a los estudiantes una serie de actividades y tareas relacionadas con los diferentes estadios del proceso traductológico (contextualización, búsquedas documentales, detección de errores, aplicación de estrategias y revisión de textos traducidos). Estas tareas tendrán una fecha límite de entrega y constituirán el portafolio docente del estudiante.

Plataforma de e-learning

Moodle Universidad de Zaragoza (<http://moodle.unizar.es>). Este entorno de aprendizaje virtual proporcionará a los estudiantes los contenidos y recursos bibliográficos de la asignatura, así como una plataforma para realizar las tareas de aprendizaje propuestas para este curso de forma online.

Referencias bibliográficas de la bibliografía recomendada

- Agencia EFE. Diccionario de español urgente/ Agencia EFE. Madrid : SM, 2001
- Austermül, Frank. Electronic tools for translators / Frank Austermül. Manchester : St Jerome, 2001
- Baker, Mona. In other words : a coursebook on translation / Mona Baker . - 1st ed., 11th reimp. London : Routledge, 2005
- Bell, Roger T.. Translation and translating : theory and practice / Roger T. Bell . - [1st. ed.] London ; New York : Longman, 1993
- Colina, Sonia. Fundamentals of Translation / Sonia Colina Cambridge : C.U.P., 2015
- Collins COBUILD English dictionary / [editor in chief John Sinclair] . - [new ed., completely rev.] London : HarperCollins, 1995
- Dictionary of English language and culture : [gets to the heart of the language . - 2nd ed. Edinburgh Gate, Harlow : Longman, 1998
- Duff, Alan. Translation / Alan Duff . - 1st ed., 3rd impr. Oxford : Oxford University Press, 1992
- El género textual y la traducción / Isabel García Izquierdo (ed.). Bern : Peter Lang, 2005
- Enseñar a traducir : metodología en la formación de traductores e intérpretes / Amparo Hurtado Albir (dir.) Madrid : Edelsa, D.L. 1999
- Fawcett, Peter. Translation and language / Peter Fawcett. Manchester : St. Jerome, 1997
- García Yebra, Valentín. Teoría y práctica de la traducción / Valentín García Yebra ; prólogo de Dámaso Alonso . - 2a. ed. rev. Madrid : Gredos, 1984

- Gouadec, Daniel. Translation as a profession / Daniel Gouadec. Amsterdams : Benjamins, 2007
- Hatim, Basil. Discourse and the translator / B. Hatim, I. Mason London ; New York : Longman, 1990
- Hervey, Sándor G. J.. Thinking Spanish translation : a course in translation method: Spanish to English / Sándor Hervey, Ian Higgins, Louise M. Haywood London : Routledge, 1995
- Hervey, Sándor G. J.. Thinking Spanish translation : a course in translation method: Spanish to English / Sándor Hervey, Ian Higgins, Louise M. Haywood London : Routledge, 1995
- Hurtado Albir, Amparo. Traducción y traductología : introducción a la traductología / Amparo Hurtado Albir Madrid : Cátedra, D.L. 2001
- Kussmaul, Paul. Training the Translator / Paul Kussmaul. 1 Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins, 1995
- López Guix, Juan Gabriel. Manual de traducción Inglés-Castellano : teoría y práctica / por Juan Gabriel López Guix, Jacqueline Minett Wilkinson . - 1ª ed. Barcelona : Gedisa, 1997
- Martínez de Sousa, José. Diccionario de usos y dudas del español actual / José Martínez de Sousa . - 3ª ed. Barcelona : Spes, 2001
- Mossop, Brian. Revising and editing for translators / Brian Mossop. Manchester [etc.] : St. Jerome Publishing, cop. 2001
- Newmark, Peter. A textbook of translation / Peter Newmark . - [1st ed.] New York [etc.] : Prentice Hall, 1988
- Newmark, Peter. Approaches to translation / Peter Newmark . - 1st ed. Oxford [etc.] : Pergamon Press, 1981
- Newmark, Peter. More paragraphs on translation / Peter Newmark Clevedon : Multilingual Matters, cop. 1998
- Newmark, Peter. Paragraphs on translation / Peter Neemark. Manchester : Multilingua Matters, 1993
- Nord, Christiane. Text analysis in translation: theory, methodology an didactic application of a model for translation-oriented text analysis / Christiane Nord. Ansterdam/New York : Rodopi, 1988
- Orozco Jutorán, Mariana. Metodología de la traducción directa del inglés al español / Mariana Orozco Granada: Comares., 2012
- Pascua Febles, Isabel. Teoría, didáctica y práctica de la traducción / Isabel Pascua Febles et al.. La Coruña : Netbiblo, 2003
- Rabadán, Rosa. La traducción inglés-español : fundamentos, herramientas, aplicaciones / Rosa Rabadán, Purificación Fernández Nistal León : Universidad de León, 2002
- Robinson, Douglas. Becoming a translator : an accelerated course / Douglas Robinson . - 1st. ed., repr. London : Routledge, 2001
- Roget, Peter Mark. Roget's Thesaurus of English Words and Phrases / new edition prepared by Susan M. Lloyd . - New ed., impr. Harlow : Longman, 1985
- Rojo, Ana. Step by step : a course in contrastice linguistics and translation / Ana Rojo Oxford, etc. : Peter Lang, cop. 2009
- Sales Salvador, Dora. La biblioteca de Babel: Documentarse para traducir / Dora Sales Salvador. Granada : Comares, 2005
- Samuelsson-Brown, Geoffrey. A practical guide for translators / Geoffrey Samuelsson- Brown . - 3rd ed Clevedon [etc.] : Multilingual Matters, 1998
- Sánchez Trigo, Elena. Teoría de la traducción : Convergencias y divergencias / Elena Sánchez Trigo. Vigo : Universidad de Vigo, 2002
- Smith, Collin. Collins spanish dictionary = Collins Universal español- inglés, english-spanish / [general editor, Jeremy Butterfield ; contributors, Tom Bartlett ... [et al.]]. - 8ª ed. = 8th ed. Barcelona : Grijalbo ; Glasgow : Harper Collins Publishers, 2005
- The Routledge Companion to Translation Studies / Jeremy Munday (ed.). London, New York : Routledge, s.d.
- Vázquez-Ayora, Gerardo. Introducción a la traductología : curso básico de traducción / Gerardo Vázquez-Ayora Washington : Georgetown University Press, cop. 1977
- Zaro, Juan Jesús. Manual de traducción = a manual of translation : textos españoles e ingleses traducidos y comentados / J.J. Zaro, M. Truman . - 1a. ed. Madrid : SGEL, 1999